

B-3025-a

Convenio de Donación de USAID No. 527-0391
USAID Grant Agreement No. 527-0391

ENMIENDA OCHO AL CONVENIO BILATERAL DE DONACION
AMENDMENT EIGHT TO THE BILATERAL GRANT AGREEMENT

ENTRE
BETWEEN

LA REPUBLICA DEL PERU
THE REPUBLIC OF PERU

Y
AND

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
THE UNITED STATES OF AMERICA

PARA
FOR

ENFRENTANDO A LAS AMENAZAS DE ENFERMEDADES
EMERGENTES Y RE-EMERGENTES
ADDRESSING THREATS OF EMERGING AND
RE-EMERGING INFECTIOUS DISEASES

Fecha:
Date:

Codificación Contable:
Accounting Symbols:

Appropriation: 723/51095
Budget Plan Code: LCD3-03-25527KG13
LCD3-03-25527-1G13

ENMIENDA No. OCHO, de fecha de setiembre del 2003, entre los Estados Unidos de América, representado por la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional ("USAID") y la República del Perú ("Perú"):

POR CUANTO, el Perú y la USAID celebraron un Convenio Bilateral de Donación el 29 de setiembre de 1997 para el Proyecto Enfrentando a las Amenazas de Enfermedades Emergentes y Re-emergentes (el "Proyecto");

POR CUANTO, el Perú y la USAID enmendaron el Convenio el 17 de febrero de 1998 (Enmienda No. Uno), el 8 de julio de 1998 (Enmienda No. Dos), el 26 de agosto de 1999 (Enmienda No. Tres), el 16 de mayo del 2000 (Enmienda No. Cuatro), el 8 de agosto del 2000 (Enmienda No. Cinco), el 27 de setiembre del 2001 (Enmienda No. Seis) y el 27 de Setiembre del 2002 (Enmienda No. Siete) (según enmienda el "Convenio"); y

POR CUANTO, USAID acordó donar al Perú, sujeto a la disponibilidad de fondos, la cantidad de Dieciocho Millones Ochocientos Mil Dólares de los Estados Unidos (US\$18,800,000) que serán proporcionados en incrementos bajo los términos del Convenio; y

POR CUANTO, el Perú y la USAID desean enmendar el Convenio para agregar un incremento de fondos de donación de USAID de dos Millones de Dólares de los Estados Unidos (US\$2,000,000), siendo el total de la contribución de USAID con fondos de Donación de Catorce Millones Doscientos Ochientos Mil Seiscientos Cincuenta y Un Dólares de los Estados Unidos (US\$14,282,651).

POR LO TANTO, las Partes acuerdan que el Convenio sea enmendado como sigue:

1. La Sección 3.1(a) del Convenio es anulada y sustituida por la siguiente sección:

(a) La Donación. Para ayudar a lograr el objetivo establecido en este Convenio, USAID, de

AMENDMENT No. EIGHT, dated September , 2003, between the United States of America, acting through the United States Agency for International Development ("USAID") and the Republic of Peru ("Peru"):

WHEREAS, Peru and USAID entered into a Bilateral Grant Agreement dated September 29, 1997, for the Project Addressing Threats of Emerging and Re-emerging Infectious Diseases (the "Project");

WHEREAS, Peru and USAID have amended the Agreement on February 17, 1998 (Amendment No. One), on July 8, 1998 (Amendment No. Two), on August 26, 1999 (Amendment No. Three), on May 16, 2000 (Amendment No. Four), on August 8, 2000 (Amendment No. Five) on September 27, 2001 (Amendment No. Six) and on September 27, 2002 (Amendment No. Seven) (as amended the "Agreement"); and

WHEREAS, USAID agreed to grant to Peru, subject to the availability of funds, the amount of Eighteen Million Eight Hundred Thousand United States Dollars (US\$18,800,000) to be provided in increments under the terms of the Agreement; and

WHEREAS, Peru and USAID desire to amend the Agreement to add an increment of USAID grant funding of Two Million United States Dollars (US\$2,000,000), bringing the total USAID Grant contribution to Fourteen Million Two Hundred Eighty Two Thousand Six Hundred Fifty One United States Dollars (US\$14,282,651).

NOW THEREFORE, the Parties hereby agree that the Agreement shall be amended as follows:

1. Section 3.1(a) of the Agreement is deleted and the following is substituted in lieu thereof:

(a) The Grant. To help achieve the objective set forth in this Agreement, USAID, pursuant to the

conformidad con la Ley de Ayuda al Exterior de 1961 y sus enmiendas, por la presente otorga al Donatario bajo los términos de este Convenio una suma que no exceda de Dos Millones de Dólares Americanos (US\$2,000,000), que suplementan los US\$12,282,651 previamente donados bajo el Convenio, ascendiendo el total donado a la fecha a la cantidad de US\$14,282,651 (la "Donación").

2. El Artículo 4 (a) Fecha de Terminación es por la presente anulado y sustituido por lo siguiente:

(a) La Fecha de Terminación del Convenio que es el 30 de Diciembre del 2006, u otra fecha que las Partes pudieran acordar por escrito, es la fecha en que las Partes estiman que todas las actividades necesarias para lograr el Objetivo y Resultados estarán concluidas.

3. El Cuadro 1, Plan Financiero Ilustrativo de la Actividad del Anexo 1, queda por la presente anulado y sustituido por el Cuadro 1 revisado adjunto a esta Enmienda.

4. El Anexo 2, Estipulaciones Standard del Convenio Bilateral de Donación es revisado como sigue:

Los párrafos (a) y (b) de la Sección B.4, Impuestos, quedan por la presente eliminados y sustituidos por los siguientes párrafos:

(a) Este Convenio y la asistencia bajo el mismo estarán exonerados de impuestos bajo las leyes en vigencia en el territorio del Perú.

(b) En caso que USAID pague el Impuesto General a las Ventas y el Impuesto de Promoción Municipal en las adquisiciones de bienes y servicios que demanden la ejecución de las actividades financiadas bajo este Convenio, el monto de los impuestos pagados será objeto de devolución. Para tal efecto, USAID seguirá los procedimientos requeridos".

Las Partes acuerdan que las Enmiendas que se suscriban posteriormente cuyo propósito es comprometer un aporte adicional a cargo del

Foreign Assistance Act of 1961, as amended, hereby grants to the Grantee under the terms of this Agreement an amount not to exceed Two Million United States Dollars (US\$2,000,000), which supplements the US\$12,282,651 previously granted under the Agreement, for a total cumulative amount granted to date of US\$14,282,651 (the "Grant")."

2. Article 4 (a), Completion Date is hereby deleted and the following is substituted in lieu thereof:

(a) The Completion Date of this Agreement, which is December 30, 2006, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all the activities necessary to achieve the Objective and Results will be completed.

3. Table 1, Illustrative Activity Financial Plan of Annex 1, is hereby deleted and a revised Table 1 is attached to this Amendment.

4. Annex 2, Standard Provisions of the Bilateral Grant Agreement is revised as follows:

Paragraphs (a) and (b) of Section B.4, Taxation are hereby deleted and the following new paragraphs are substituted in lieu thereof:

(a) This Agreement and the assistance thereunder will be exempt from taxes imposed under laws in effect in Peru.

(b) To the extent that USAID pays the General Sales Tax (IGV) and the Municipal Promotion Tax (IPM) in the acquisition of goods and services required for the implementation of the activities financed under this Agreement, the amount of the tax paid will be subject to reimbursement. For this purpose, USAID will follow the required procedures".

The Parties agree that Amendments signed which have as their purpose a commitment of an additional increment against the total amount as

monto total tal como se indica en la Sección 3.1 (b) del Convenio, se sujetarán en cuanto a la ratificación a la normatividad peruana vigente, teniendo en cuenta que las mismas son una sucesiva ejecución del Convenio.

Excepto de lo enmendado o modificado en esta Enmienda, todos los términos y condiciones de este Convenio permanecen en plena fuerza y vigencia.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, la República del Perú y los Estados Unidos de América, actuando cada uno a través de sus respectivos representantes debidamente autorizados, han suscrito esta Enmienda No. Ocho en sus nombres y la han otorgado en el día y el año que aparecen en la primera página.

REPUBLICA DEL PERU



Alan Wagner Tizón
Ministro de Relaciones Exteriores

ALLAN WAGNER TIZÓN
Ministro de Relaciones Exteriores

indicated in Section 3.1 (b) of the Agreement will be subject in relation to a ratification to Peruvian legislation in effect, taking into account that they are a successive implementation of the Agreement.

Except as expressly amended or modified in this Amendment, all terms and conditions of this Agreement remain in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Peru and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Amendment No. Eight to be signed in their names and delivered as of the day and year first written above.

UNITED STATES OF AMERICA



Patricia K. Buckles
Mission Director
USAID/Peru

"VIGIA"
CUADRO 1

Plan Financiero Ilustrativo de la Actividad
Por Componentes de la Actividad y Fuentes de Financiamiento
US \$

Componentes	Modificación a los Fondos USAID Asignados al Proyecto			Enmienda No. Ocho				Fondos adicionales a ser Asignados				Duración de la Actividad								Total General
				Gobierno del Perú	DONACION USAID			DONACION USAID			Gobierno del Perú	Donación USAID						Gobierno del Perú		
												Enmienda No. 7			Enmienda No. 8 *					
	FX	LC	Total		FX	LC	Total	FX	LC	Total		FX	LC	Total	FX	LC	Total			
Costos Técnicos																				
1. Vigilancia	1,191,841	4,418,620	5,610,461	3,820,997	0	550,000	550,000	258,693	0	258,693	(2,929,226)	2,000,534	4,418,620	6,419,154	1,450,534	4,968,620	6,419,154	891,771	7,310,925	
2. Investigación aplicada	266,432	1,993,597	2,260,029	449,324	0	0	0	834,410	359,590	1,194,000	1,000,016	1,100,842	2,353,187	3,454,029	1,100,842	2,353,187	3,454,029	1,449,340	4,903,369	
3. Prevención y control	0	1,134,421	1,134,421	7,346	0	140,000	140,000	0	1,502,268	1,502,268	1,395,194	0	3,586,689	3,586,689	0	2,776,689	2,776,689	1,402,540	4,179,229	
4. Recursos Humanos y de laboratorios	1,176,248	340,804	1,517,052	7,112	867,000	150,000	1,017,000	202,506	50,000	252,506	2,249,237	1,435,754	540,804	1,976,558	2,245,754	540,804	2,786,558	2,256,349	5,042,907	
5. Iniciativa Amazónica contra la Malaria	0	627,550	627,550	0	0	62,000	62,000	100,000	210,450	310,450	266,667	100,000	700,000	800,000	100,000	900,000	1,000,000	266,667	1,266,667	
Sub-Total	2,634,521	8,514,992	11,149,513	4,284,779	867,000	902,000	1,769,000	1,395,609	2,122,308	3,517,917	1,981,888	4,637,130	11,599,300	16,236,430	4,897,130	11,539,300	16,436,430	6,266,667	22,703,097	
Costos Administrativos																				
1. Coordinación	192,973	715,165	908,138	0	5,000	226,000	231,000	783,097	8,835	791,932	0	1,131,070	800,000	1,931,070	981,070	950,000	1,931,070	0	1,931,070	
2. Evaluaciones	70,000	0	70,000	0	0	0	0	125,000	0	125,000	0	195,000	0	195,000	195,000	0	195,000	0	195,000	
3. Resúmenes Financieros	15,000	0	15,000	0	0	0	0	82,500	0	82,500	0	97,500	0	97,500	97,500	0	97,500	0	97,500	
4. Auditorías	0	140,000	140,000	0	0	0	0	0	0	0	0	0	140,000	140,000	0	140,000	140,000	0	140,000	
5.Administration Costs	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	200,000	0	200,000	0	0	0	0	0	
Sub-Total	277,973	855,165	1,133,138	0	5,000	226,000	231,000	990,597	8,835	999,432	0	1,623,570	940,000	2,563,570	1,273,570	1,090,000	2,363,570	0	2,363,570	
Costo total de la Actividad	2,912,494	9,370,157	12,282,651	4,284,779	872,000	1,128,000	2,000,000	2,386,206	2,131,143	4,517,349	1,981,888	6,260,700	12,539,300	18,800,000	6,170,700	12,629,300	18,800,000	6,266,667	25,066,667	

* Incluye modificaciones de la PIL 52

"VIGIA"
TABLE 1

Illustrative Activity Financial Plan
By Activity Components and Sources of Funding
US \$

Components	USAID Funds Allocated to the Project			Amendment No. Eight				Additional funds to be Allocated				Life of Activity								Grand Total
				GoP	USAID GRANT			USAID GRANT			GoP	USAID Grant						GOP		
	Amendment No. 7											Amendment No. 8 *								
	FX	LC	Total			FX	LC	Total	FX	LC		Total		FX	LC	Total	FX		LC	
Technical Costs																				
1. Surveillance	1,191,841	4,418,620	5,610,461	3,820,997	0	550,000	550,000	258,693	0	258,693	(2,929,226)	2,000,534	4,418,620	6,419,154	1,450,534	4,968,620	6,419,154	891,771	7,310,925	
2. Applied research	266,432	1,993,597	2,260,029	449,324	0	0	0	834,410	359,590	1,194,000	1,000,016	1,100,842	2,353,187	3,454,029	1,100,842	2,353,187	3,454,029	1,449,340	4,903,369	
3. Prevention and control	0	1,134,421	1,134,421	7,346	0	140,000	140,000	0	1,502,268	1,502,268	1,395,194	0	3,586,689	3,586,689	0	2,776,689	2,776,689	1,402,540	4,179,229	
4. Human and laboratory resources	1,176,248	340,804	1,517,052	7,112	867,000	150,000	1,017,000	202,506	50,000	252,506	2,249,237	1,435,754	540,804	1,976,558	2,245,754	540,804	2,786,558	2,256,349	5,042,907	
5. Amazon Malaria Initiative	0	627,550	627,550	0	0	62,000	62,000	100,000	210,450	310,450	266,667	100,000	700,000	800,000	100,000	900,000	1,000,000	266,667	1,266,667	
Sub-Total	2,634,521	8,514,992	11,149,513	4,284,779	867,000	902,000	1,769,000	1,395,609	2,122,308	3,517,917	1,981,888	4,637,130	11,599,300	16,236,430	4,897,130	11,539,300	16,436,430	6,266,667	22,703,097	
Administrative Costs																				
1. Coordination	192,973	715,165	908,138	0	5,000	226,000	231,000	783,097	8,835	791,932	0	1,131,070	800,000	1,931,070	981,070	950,000	1,931,070	0	1,931,070	
2. Evaluations	70,000	0	70,000	0	0	0	0	125,000	0	125,000	0	195,000	0	195,000	195,000	0	195,000	0	195,000	
3. Financial Reviews	15,000	0	15,000	0	0	0	0	82,500	0	82,500	0	97,500	0	97,500	97,500	0	97,500	0	97,500	
4. Audits	0	140,000	140,000	0	0	0	0	0	0	0	0	0	140,000	140,000	0	140,000	140,000	0	140,000	
5. Administrative Unit	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	200,000	0	200,000	0	0	0	0	0	
Sub-Total	277,973	855,165	1,133,138	0	5,000	226,000	231,000	990,597	8,835	999,432	0	1,623,570	940,000	2,563,570	1,273,570	1,090,000	2,363,570	0	2,363,570	
Total activity costs	2,912,494	9,370,157	12,282,651	4,284,779	872,000	1,128,000	2,000,000	2,386,206	2,131,143	4,517,349	1,981,888	6,260,700	12,539,300	18,800,000	6,170,700	12,629,300	18,800,000	6,266,667	25,066,667	

* Includes modifications in PIL No. 52

Cuadro 2
RESUMEN EN DETALLE DEL PLAN FINANCIERO
(U.S.\$000)

	RUBROS	Donación A.I.D.									GOP	TOTAL PROYECTO
		Enmienda No. 7			Enmienda No. 8 *F14			Total				
		FX	LC	TOTAL	FX	LC	TOTAL	FX	LC	TOTAL	TOTAL	
	<u>Costos Técnicos</u>											
1	Vigilancia	2,000,534	4,418,620	6,419,154	(550,000)	550,000	0	1,450,534	4,968,620	6,419,154	891,771	7,310,925
2	Investigación aplicada	1,100,842	2,353,187	3,454,029	0	0	0	1,100,842	2,353,187	3,454,029	1,449,340	4,903,369
3	Prevención y control	0	3,586,689	3,586,689	0	(810,000)	(810,000)	0	2,776,689	2,776,689	1,402,540	4,179,229
4	Recursos humanos y de laboratorios	1,435,754	540,804	1,976,558	810,000		810,000	2,245,754	540,804	2,786,558	2,256,349	5,042,907
		100,000	700,000	800,000	0	0	0	100,000	700,000	800,000	266,667	1,066,667
5	Iniciativa Amazónica contra la Malaria	0	0	0	0	200,000	200,000	0	200,000	200,000	0	200,000
	Sub-total	4,637,130	11,599,300	16,236,430	260,000	(60,000)	200,000	4,897,130	11,539,300	16,436,430	6,266,667	22,703,097
	<u>Costos Administrativos</u>											
1	Coordinación	1,131,070	800,000	1,931,070	(150,000)	150,000	0	981,070	950,000	1,931,070	0	1,931,070
2	Evaluaciones	195,000	0	195,000	0	0	0	195,000	0	195,000	0	195,000
3	Resúmenes Financieros	97,500	0	97,500	0	0	0	97,500	0	97,500	0	97,500
4	Auditorías	0	140,000	140,000	0	0	0	0	140,000	140,000	0	140,000
5	Adminsitrative Unit	200,000	0	200,000	(200,000)	0	(200,000)	0	0	0	0	0
	Sub-total	1,623,570	940,000	2,563,570	(350,000)	150,000	(200,000)	1,273,570	1,090,000	2,363,570	0	2,363,570
	Costo Total de la Actividad	6,260,700	12,539,300	18,800,000	(90,000)	90,000	0	6,170,700	12,629,300	18,800,000	6,266,667	25,066,667

* Incluye las modificaciones de la PIL 52

Table 2
BREAKDOWN OF FINANCIAL PLAN
(U.S.\$000)

U.S. \$000

	ITEMS	A.I.D. Grant									GOP	PROJECT TOTAL
		Amendment No. 7			Amendment No. 8			Total				
		FX	LC	TOTAL	FX	LC	TOTAL	FX	LC	TOTAL	TOTAL	
	<u>Technical Costs</u>											
1	Surveillance	2,000,534	4,418,620	6,419,154	(550,000)	550,000	0	1,450,534	4,968,620	6,419,154	891,771	7,310,925
2	Applied Research	1,100,842	2,353,187	3,454,029	0	0	0	1,100,842	2,353,187	3,454,029	1,449,340	4,903,369
3	Prevention and control	0	3,586,689	3,586,689	0	(810,000)	(810,000)	0	2,776,689	2,776,689	1,402,540	4,179,229
4	Human and laboratory resources	1,435,754	540,804	1,976,558	810,000	0	810,000	2,245,754	540,804	2,786,558	2,256,349	5,042,907
5	Amazon Malaria Initiative	100,000	700,000	800,000	0	200,000	200,000	100,000	900,000	1,000,000	266,667	1,266,667
	Sub-total	4,637,130	11,599,300	16,236,430	260,000	(60,000)	200,000	4,897,130	11,539,300	16,436,430	6,266,667	22,703,097
	<u>Administrative Costs</u>											
1	Coordination	1,131,070	800,000	1,931,070	(150,000)	150,000	0	981,070	950,000	1,931,070	0	1,931,070
2	Evaluations	195,000	0	195,000	0	0	0	195,000	0	195,000	0	195,000
3	Financial Reviews	97,500	0	97,500	0	0	0	97,500	0	97,500	0	97,500
4	Audits	0	140,000	140,000	0	0	0	0	140,000	140,000	0	140,000
5	Administrative Unit	200,000	0	200,000	(200,000)	0	(200,000)	0	0	0	0	0
	Sub-total	1,623,570	940,000	2,563,570	(350,000)	150,000	(200,000)	1,273,570	1,090,000	2,363,570	0	2,363,570
	Total Activity Costs	6,260,700	12,539,300	18,800,000	(90,000)	90,000	0	6,170,700	12,629,300	18,800,000	6,266,667	25,066,667

* Includes PIL 52 modifications